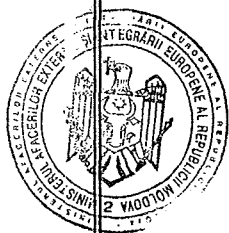


**PROTOCOL ADIȚIONAL**  
**între Republica Moldova și Republica Croația cu**  
**privire la amendamentele introduse în Acordul între**  
**Republica Moldova și Republica Croația privind**  
**promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor**

**Chișinău, 30 ianuarie 2018**



**COPIE CERTIFICATĂ**  
TEXT MULTILINGV

**PROTOCOL ADIȚIONAL**  
**între Republica Moldova și Republica Croația cu privire la**  
**amendamentele introduse în Acordul între Republica Moldova și**  
**Republica Croația privind promovarea și protejarea reciprocă a**  
**investițiilor**

Republica Moldova și Republica Croația (denumite în continuare „Părți Contractante”),

Cu referire la Acordul între Republica Moldova și Republica Croația privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, întocmit la Chișinău, la 5 decembrie 2001 (în continuare denumit „Acord”)

Au convenit asupra celor ce urmează:

**Articolul 1**

Articolul 4 al Acordului va avea o nouă redacție după cum urmează:

**“Tratamentul național și tratamentul națiunii celei mai favorizate**

1. Nici o Parte Contractantă nu va acorda pe teritoriul său, investițiilor, veniturilor investitorilor celeilalte Părți Contractante, un tratament mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor și veniturilor propriilor săi investitori, sau investițiilor și veniturilor investitorilor oricărui alt Stat terț, în funcție de cel care este mai favorabil pentru investitorii în cauză.
2. Nici o Parte Contractantă nu va acorda pe teritoriul său investitorilor celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește managementul, menținerea, posedarea, folosirea sau vânzarea investițiilor acestora, un tratament mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor săi investitori sau investitorilor oricărui Stat terț, în funcție de cel care este mai favorabil pentru investitorii în cauză.
3. Prevederile Tratamentului național și tratamentului națiunii celei mai favorizate prevăzute în acest Articol nu se vor aplica avantajelor acordate de Partea Contractantă ce derivă din calitatea de membru a uniunii vamale, economice sau monetare, a pieței comune sau a zonei de comerț liber.

4. Prevederile acestui Acord nu vor fi interpretate în așa mod ca să oblige o Parte Contractantă să acorde investitorilor celeilalte Părți Contractante avantajul oricărui tratament, preferință sau privilegiu, acordat investitorilor unui Stat terț în conformitate cu obligațiile acestei Părți Contractante fiind în calitate de membru al uniunii vamale, economice sau monetare, a pieței comune sau a unei zone de comerț liber, ce rezultă din acorduri internaționale sau aranjamente reciproce a acelei uniuni vamale, economice sau monetare, a pieței comune sau a zonei de comerț liber.
5. Prevederile acestui Acord nu vor fi interpretate în așa mod ca să oblige o Parte Contractantă să acorde investitorilor celeilalte Părți Contractante, sau investițiilor sau veniturilor acestor investitori, avantajul oricărui tratament, preferință sau privilegiu, care poate fi extins de către Partea Contractantă în temeiul oricărui Acord internațional sau aranjament ce reflectă în întregime sau parțial impozitarea.”

## **Articolul 2**

Articolul 7 al Acordului se completează după alineatul 3 cu un nou alineat 4 cu următorul conținut:

„(4) Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 ale prezentului articol urmează a fi aplicate fără prejudiciu măsurilor adoptate de Uniunea Europeană.”

## **Articolul 3**

Acordul se completează după articolul 8 cu un nou articol 9 cu următorul conținut:

### **„Articolul 9 Interese esențiale de securitate**

Acest Acord nu va împiedica aplicarea de către oricare Parte Contractantă, a măsurilor necesare pentru menținerea ordinii publice, realizarea obligațiilor privind menținerea sau restabilirea păcii sau securității internaționale, sau protejarea intereselor proprii de securitate care pot include interesele ce derivă din calitatea sa de membru a unei uniuni vamale, economice sau monetare, a pieței comune sau a unei zone de comerț liber.”.

#### Articolul 4

**Articolele 9, 10, 11, 12, 13 și 14 din prezentul Acord devin articolele 10, 11, 12, 13, 14 și 15.**

#### Articolul 5

**Prezentul Protocol adițional constituie partea integrantă a Acordului.**

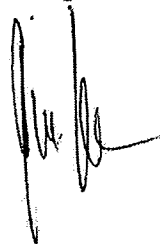
**Protocolul adițional va intra în vigoare după treizeci de zile de la data recepționării ultimei notificări, prin canale diplomatice, prin care o Parte Contractantă notifică celeilalte Părți Contractante despre îndeplinirea procedurilor interne legale necesare intrării în vigoare a acestui Protocol.**

**Întocmit la Chișinău la 30 ianuarie 2008 în două exemplare, fiecare în limbile română, croată și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricăror divergențe privind interpretarea prevederilor prezentului Protocol, textul în limba engleză va fi de referință.**

**Pentru Republica Moldova**



**Pentru Republica Croația**



ADDITIONAL PROTOCOL  
BETWEEN THE  
REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE REPUBLIC OF CROATIA ON  
AMENDMENTS TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF  
MOLDOVA AND THE REPUBLIC OF CROATIA ON THE PROMOTION  
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Moldova and Republic of Croatia the (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

With regard to the Agreement between the Republic of Croatia and the Republic of Moldova on the Promotion and Reciprocal Protection of Investment concluded in Chisinau on December 5, 2001 (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Have agreed as follows:

**Article 1**

Article 4 of the Agreement shall be amended and reads as follows:

**"National treatment and most favored nation treatment**

1. Neither Contracting Party shall accord in its territory to investments and returns of investors of the other Contracting Party a treatment less favorable than that which it accords to investments and returns of its own investors, or investments and returns of investors of any other third State, whichever is more favorable to the investor concerned.
2. Neither Contracting Party shall accord in its territory to the investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, enjoyment, use or disposal of their investments a treatment which is less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favorable to the investor concerned.
3. The National Treatment and Most-Favored-Nation Treatment provisions of this Article shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

4. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege accorded to the investors of any third State by virtue of that Contracting Party's obligations as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area, arising out of an international agreement or reciprocity arrangement of that customs economic or monetary union, common market or free trade area.
5. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, or to the investments or returns of such investors, the benefit of any treatment preference or privilege which may be extended by the Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation."

## **Article 2**

Article 7 of the Agreement shall be amended by adding the new paragraph 4 after paragraph 3 which reads as follows:

„(4) The provisions of the paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall apply without prejudice to measures adopted by the European Union."

## **Article 3**

After the Article 8 of the Agreement the new Article 9 shall be added which reads as follows:

### **"Article 9 Essential Security Interests**

This Agreement shall not preclude the application by either Contracting Party of measures necessary for the maintenance of public order, the fulfillment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security, or the protection of its own essential security interests which may include interests deriving from its membership of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area."

#### Article 4

Articles 9, 10, 11, 12, 13 and 14 of the Agreement become Articles 10, 11, 12, 13, 14 and 15.

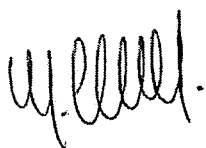
#### Article 5

This Additional Protocol constitutes an integral part of the Agreement.

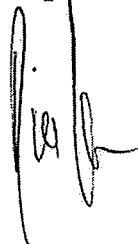
The Additional Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Contracting Parties have notified each other of the completion of their internal legal procedures necessary for its entry into force

Done at Chisinau on 30<sup>th</sup> January 2018, in two originals, each in the Romanian, Croatian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Republic of Moldova**



**For the Republic of Croatia**



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a Protocolului adițional între Republica Moldova și Republica Croația cu privire la amendamentele introduse în Acordul între Republica Moldova și Republica Croația privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor (Chișinău, 30 ianuarie 2018), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Anatol CEBUC,  
Șef al Direcției Drept Internațional a  
Ministerului Afacerilor Externe și  
Integrării Europene